Opusc. Cr. 787

787

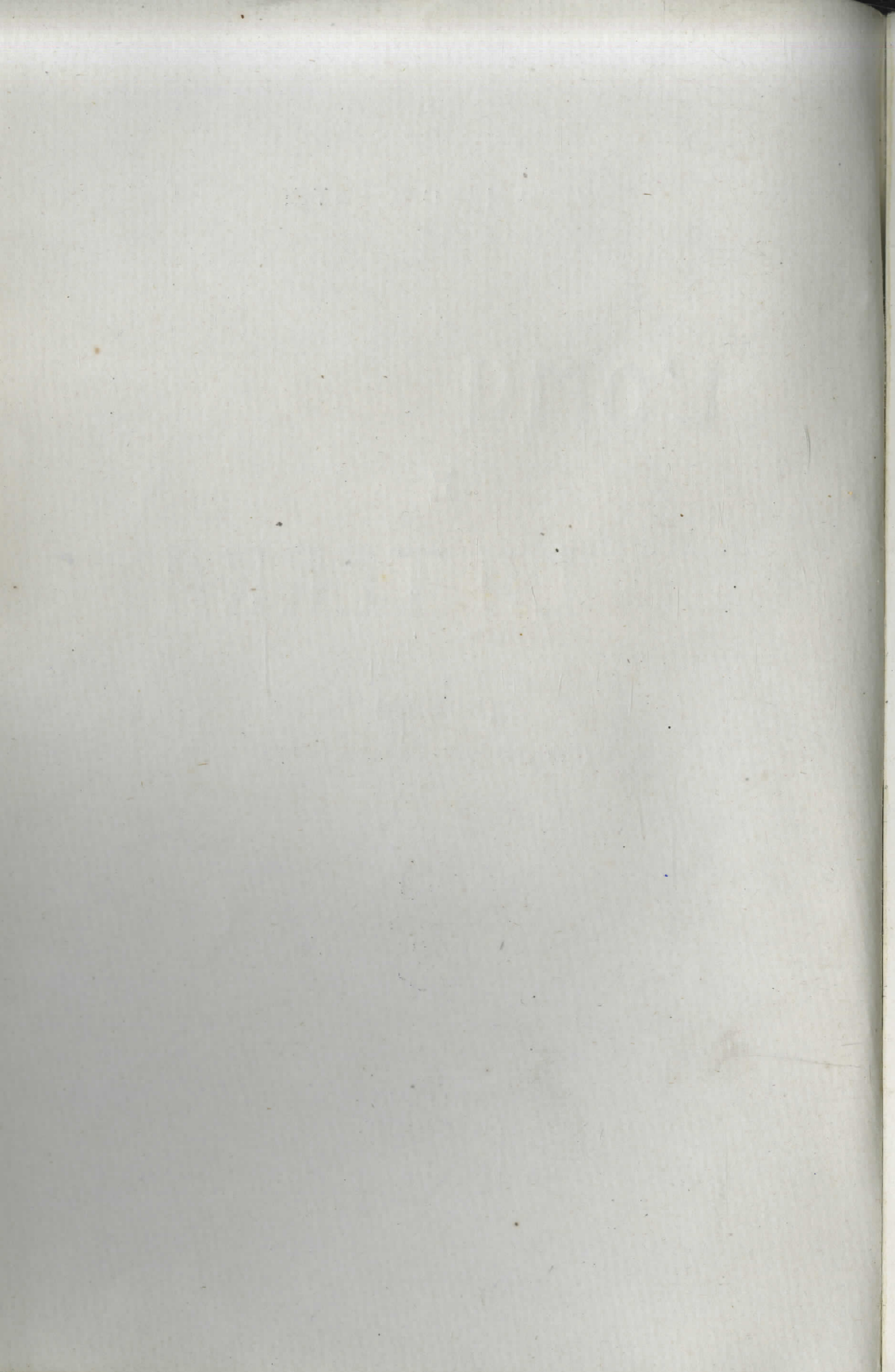
VITU MERCADANTE

L'OMU E LA TERRA

(MISSINA)

(Dicembri 1908 - Dicembri 1909)

R. UNIVERSITA' DI TORINO

PALERMO
LIBRERIA EDITRICE ANT. TRIMARCHI
375 Corso Vittorio Emanuele 375
1910

'Ntempu un mumentu si vitti tra un jornu,
morti, giudiziu, paradisu e 'nfernu.
Lu 'nfernu stava apertu tra chidd' ura,
lu paradisu stava apertu ancora,
li stissi morti di la sipultura
facianu signu di nesciri fora.

1693

Ora 'ncumincia di Cristu la guerra,
lu munnu comu un crivu jia e vinia;
trema lu mari, lu celu e la terra,
anchi li petri di 'mmenzu la via.

Ora chianci Missina sfurtunata:
Ma chi nisciunu cianciri mi senti?
Iu su cità di portu numinata,
capu di regnu, tinitimi a menti,
non pirchì mi viditi subbissata,
ca sunu 'nterra li me' pidamenti.

1783

All'Illustre Arturo Graf
con ammirazione e rispetto,
Vito Mercadante

L'OMU E LA TERRA

Opusc. Lo. 787

PAL0003578

VITU MERCADANTE

L'OMU E LA TERRA

(MISSINA)

(Dicembri 1908 - Dicembri 1909)

R. UNIVERSITA' DI TORINO
LASCITO
Arturo GRAF
BIBLIOTECA DI FILOLOGIA e LETTERE

PALERMO
LIBRERIA EDITRICE ANT. TRIMARCHI
375 Corso Vittorio Emanuele 375
1910

A me matri,

Mamma, mammuzza santa e addulurata,
fatta cchiù bianca, cchiù di li dulura
di la to vita mala e svinturata
ca di l'anni a lu jelu e a lu furtura,

ahi! chi praneta mala affurtunata!
Ahi! quantu amaru, chi senza misura,
pri tutta la to vita angustiata,
'ntr' ogni vuccuni d' acqua hai pri mistura!

Nun parli, no, nun parli, 'un addumanni...
Ahi! ca la mala nova la sapisti...
ma l' occhi toi su' dui funtani granni:

chiàncinu stu duluri funnu, forti,
chiàncinu la citati unni nascisti,
chi dormi lu gran sonnu di la morti!

furtura, fortunale — *praneta mala affurtunata*, cattiva stella — *funnu,* profondo — *unni,* dove.

Lu 'ncantu

Suli di focu, comu fantasia
d' un pitturi chi tingi e rosi ed oru,
t' apri a livanti, è un' opra di magìa;

muntagni chi ammucciati lu tesoru
'mmenzu lu focu; o gran luna d' argentu;
notti di stiddi e matinati d' oru;

voschi d' aranci chi dati a lu ventu
profumi di livanti li cchiù fini;
canzuni tutti focu e sintimentu;

casuzzi bianchi, luntani e vicini,
silenzî di li voschi e li vaddati,
maravigghi di ripi e di marini;

oh, costi tutti suli e profumati!

'ncantu, incantesimo — *ammucciati,* nascondete — *casuzzi,* casette.

Oh! di l'acqui spuntata, comu un ciuri,
pri magica virtù; di li marini
fati binigni, rigalu d'amuri

a quarchi antica vela di latini,
spersa supra acqua contra di lu ventu
pri vuluntà di putenzi divini;

misteriusa forza d'un purtentu;
ponti 'ntra bianchi e nivuri jittatu;
terra di sonni e di li re turmentu;

mazzu di ciuri, tirrenu abbruciatu;
porta di lu punenti a lu livanti,
ca cu' t'ha vistu si nn'ha 'nnamuratu,

nuddu arrisisti a li to' milli 'ncanti!

nuddu, nessuno.

Lu regnu di la Murgana

Quanti anni havi? Sa cu' foru
li cchiù antichi marinari?
Dunni vinniru, spirannu
terri novi, unni attruvari
la furtuna senza terra,
senza casa e sempre 'nguerra?

Cu' lu sapi, si già junti
'ntra Cariddi 'nfuriatu
e li punti amminazzusi
di ddu Scilla sciliratu,
la Murgana 'un ci arridiu,
la Murgana 'un li tradiu?

amminazzusi, minacciose.

E li antichi marinari
forsi antichi livantini,
'ntra la fauci arripararu
di sta terra di jardini,
'ntra stu vrazzu chi a lu munnu
jetta beni senza funnu.

Quantu fidi su' passati
di sti regni di l'amuri,
e scunfitti e triunfanti...
Quantu sangu e quantu ciuri!
Ca ogni razza ci ha lassatu
arti e cori, menti e ciatu.

Certu, Greci ci nni foru
e Rumani e Bizantini,
Saracini, li Nurmanni,
Fidiricu e l'Angiuini;
ca la vosi ogni rignanti
sta curuna di diamanti;

e a lu peju nun c'è fini,
canuscîu puru a Burbuni...
ah! lu jocu n'hannu fattu
di lu latru e lu latruni...
ma spugghiata, disprizzata,
sempri è bedda e disiata.

'Nzoccu fici un vincituri,
chiddu appressu distrudia,
ma pri forza naturali
la biddizza arrisistia;
quannu nenti, è ccà rigina,
sutta forma di rujna.

Accussì: lu Saracinu,
cu la spata tutta focu,
dunni passa atterra abbrucia,
radi tuttu pri ogni locu,
ma lu vinci sta biddizza
e d' amuri sta carizza;

sti culonni di granitu
chi li Greci li purtaru
di l' Egittu pri Nettunu
'ntra lu tempiu di lu Faru,
su' a Ruggeru suttamanu
pri lu tempiu cristianu.

Quantu genti, quantu fidi,
quantu guerri e quantu chiantu,
quantu lotti e quantu amuri,
suttamisi tutti quantu,
comu amanti cu la zita,
pri la gioja di sta vita.

'nzoccu, ciò che — *quannu nenti,* non fosse altro — *dunni,* per dove.

Oh! la Murgana
fa milli 'ncanti
supra stu specchiu
comu un diamanti :

negghi di rosi ,
munti e chianuri ,
cità di marmu ,
voschi di ciuri ,

casteddi d' oru ,
marini 'nfesta ,
gran cavarcati ,
stinnardi 'ntesta ,

c' è 'ntra li nuvuli ,
perli e amatista ,
li cchiù fantastici
sonni d' artista...

. . . . .

Ma si lu magicu
quatru spirisci ,
sempri è un 'ncantisimu ,
tuttu ciurisci :

chianuri, pianure

Li costi ridinu,
munti e surgivi,
aranci e lànnaru,
vigni ed olivi;

e tutti cantanu
ripi e ciumari,
è una vittoria
lu travagghiari;

tuttu stu traficu,
varchi e vapura,
tutti triunfanu,
cu sta natura.

Si senti battiri
l'avimmaria,
e già la zàgara
jnchi la via;

cu l'occhiu vigili
grida lu Faru:
« All'erta stàmunni,
o marinaru! »

lànnaru, oleandro — *travagghiari*, lavoro — *stàmunni*, stiamoci.

'Ntra l'acqui jocanu
stiddi e fanali,
pari si chiamanu,
fannu signali;

l'unni chi parinu
varchi annacari,
li stiddi cadinu
'nfunnu a lu mari;

la quintadecima
jetta a un mumentu,
un ponti a lamini
tutti d'argentu;

lu ventu è un ciàvuru,
spinci, binignu,
varchi di sugaru,
ali di cignu;

labbra chi abbrucianu,
occhi di fati...
è notti e cantanu
li 'nnamurati:

unni, onde — *annacari*, cullare — *ciàvuru*, profumo.

Amuri, amuri, quantu voti e quantu,
di 'na varca annacata di lu ventu,
amuri, t' ha chiamatu un lentu cantu,
una canzuna tutta sintimentu;

tu, la cchiù bedda, 'ntra Riggiu e Missina,
sti dui fati superbi e 'mmillitteri,
perli di l' acqui di chista marina,
'ncantu e dilizia di li furisteri.

'Ntra petra e petra ciurisci l' aranciu,
supra la lava è pregula la viti...
e pensu a tia si dormu, a tia si manciu,
ca chistu è lu pinseri di li ziti;

sta terra è focu, diventa 'na grasta
unni è ca passa sta frunti sudata,
l' assai superchia, lu picca n' abbasta,
un vuccuni di pani e 'na vasata;

ca pri st' amuri su' fatti sti terri,
pri st' amuri stu celu e sti jardini,
pri st' amuri si ficiru li guerri
di Greci, di Rumani e Saracini!

'mmillitteri, lusingatrici — *ziti,* fidanzati.

Àrba di terrurì

Nun c'era luna, e la notti scurusa
supra tutti li cosi si stinnia,
nìvura e muta, la notti friddusa
'ntra un sulu mantu tuttu cunfunnia;

'ntra ddu silenziu di mala vintura
la vita rispirari si sintia;
quarchi rologiu chi signava l'ura,
luntanu un gaddu, 'na porta s'apria;

poi lu sonnu; ddu frati di la morti,
ma d'idda 'ntra lu spissu cchiù trimennu...
quannu idda batti darreri li porti
mentri ca lu 'nnuccenti sta durmennu.

Durmia Missina, e sunnava, cu gioja,
Ganzirri, lu Chalet, varchi sunnava...
'Nfunnu a lu strittu, cu' sa quali boja,
ahimè! chi gran macellu priparava!

stinnia, stendeva — *nìvura,* nera — *Ganzirri,* (nome di due deliziosi laghetti presso il Faro) — *Chalet,* (nome di un giardino a mare sulla riviera).

Oh! vecchi, queti queti addurmintati,
stanchi di l'anni e di li patimenti,
ma di la vita ancora 'nnamurati
pri li carizzi di quarchi 'nnuccenti;

picciotti, tutti sangu e tutti focu,
chi 'ntra lu sonnu la vita sunnati
comu un cantu o una lotta, comu un jocu,
l'amuri, li fatichi, li rigati;

oh, zitidduzzi, chi cchiù nun sunnati,
la testa 'ntra la spadda di l'amuri!
Oh, 'nnuccinteddi, a li mammi abbrazzati,
chi sunnàstivu l'angili e li ciuri!

Li sonni di la notti vi 'ngannaru,
lu silenziu fu comu un tradimentu...
'ntempu nenti, chi cosa addivintaru?
Rami stuccati di furia di ventu!

Oh, sonnu! sonnu 'nfami e tradituri,
chi addivintasti eternu 'ntra un mumentu;
'ntra un atimu trimennu di terruri,
atimu eternu d'eternu spaventu!

'nnuccenti, innocente (in senso di pàrvolo) — *zitidduzzi*, sposine — *sunnati,* sognate.

Suttasupra fu svutata
chidda terra 'ntra un mumentu;
trema, gira, sauta, scatta,
è timpesta senza abbentu;

mura, casi, chiesi, turri,
strantulati, straminati,
comu fussiru di carta,
curniciuna cu balati;

suttasupra su' vutati,
comu fussiru di rina
chi è purtata di lu ventu,
li palazzi di Missina.

Di lu funnu funnu mari
fu 'na furia scatinata,
di la furia di Tifuni
la Murgana fu cacciata;

fu cacciata nuda, sula:
li capiddi havi a lu ventu,
l' occhi nìvuri spirduti
'ntra 'na negghia di spaventu;

abbentu, riposo — *rina,* sabbia.

lu so regnu è già distruttu,
la biddizza suttirrata;
curri pazza, chiama ajutu
cu una vuci straziata;

e pri migghia e migghia arrassu
senti, ahimè! li soi lamenti;
vuci foddi, dispirata,
grida: Ajutu, ajutu genti!

Fami, friddu, nudi e chiovi.
Oh, chi lotta dispirata!
Trema sempri la scunfitta,
sauta e cadi disulata;

cadi petra supra petra,
suttasupra è la natura,
tuttu è 'nterra, c'è li morti
fora già di sipurtura.

Oh, chi lotta dispirata!
Astutatu è già lu Faru,
ed ammàtula Murgana
chiama: Ajutu o marinaru!

arrassu, lontano — *chiovi,* piove — *ammàtula,* vanamente.

Ah! la terra è scatinata
di li basi cchiù funnali,
nudi tutti su' li cori
'ntra lu spasimu finali;

l'omu cchiù nun havi liggi,
tranni chidda naturali,
siddu è bonu è comu un Diu,
siddu è tintu è comu armali;

tuttu chiddu chi ammucciatu
stetti 'nfunnu di li petti,
comu ciumi fora lettu,
pri li chiani, 'nfuria, sdetti;

c'è lu lupu, arrobba arrobbà,
e nun senti li lamenti,
passa, afferra e cerca e scassa,
e spiriscinu 'nnuccenti;

di li mammi, dduvicati,
si nni sentinu li vuci
forti, longhi, foddi, acuti:
« figghiu, cori, figghiu duci! »

funnali, profonde — *siddu*, se — *tintu*, cattivo — *dduvicati*, sepolte.

Ci su' eroi chi pri l'umanu
santu granni amuri forti,
si scurdaru li so' carni,
s'abbrazzaru cu la morti.

Nun c'è liggi, c'è lu cori
di la razza, scatinatu
cu li forzi cchiù trimenni...
Cristu unn'è chi si' ammucciatu?

Eccu: curri, curri a mari
una frotta mezza nuda,
cu lu Cristu misu 'ntesta;
chiovi, chiovi ed idda suda;

sunnu un gruppu comu foddi,
quasi nudi, spavintati,
chi nun sannu unn'è ca vannu,
su' di l'acqua flagillati;

ca lu celu chiovi, chianci
supra l'ossa di st'afflitta,
chi già fu 'na gran rigina,
e ora è 'nterra sdirilitta!

Ahi! li lacrimi di l'omu,
ahi! nun bastanu, Signuri!
E la cruci, cula, chianci,
tuttu è chiantu, è un gran duluri.

Comu fussiru spirdati,
foddi, pazzi, furiusi,
tutti a mari, a mari, a mari,
ca li munti sunnu chiusi;

sunnu granni, vecchi, nichi,
picciriddi, picciutteddi,
mammi, patri, frati, soru,
nudi, bianchi virgineddi;

di finestri scancarati,
di li mura sdirrupati,
di li tetti sfrantumati,
vennu fora spavintati.

Ma la morti havi 'na vuci
milli 'ncùjini d'azzaru,
è la vuci di un armalu
chi di Riggiu va a lu Faru;

cula, cola — *nichi,* bambini — *picciriddi,* ragazzi — *picciutteddi,* giovanetti — *soru,* sorelle - *'ncùjini,* incudini.

ma la morti havi li vrazza
comu fussiru di ferru,
tuttu strinci e affuca e scaccia
'ntra una negghia tutta sterru.

Li cchiù picca chi junceru,
pri la costa vannu 'ntunnu...
Ah! lu mari é 'na muntagna
cadi, e tira a lu so funnu.

Mammi foddi, chi ridennu,
'ntra lu strittu si jittaru,
propria unn'è chi li so' carni
l'acqui 'nfami ci arrubbaru;

vecchi suli, senza amuri,
hannu un tremitu di chiantu;
orvi suli, suli e fermi
comu statui di lu scantu;

picciriddi, chi la sira
foru tutti addurmintati
cu lu cuntu e la canzuna,
vannu persi abbannunati,

vrazza, braccia — *affuca,* soffoca — *cuntu,* fiaba,

e nun cercanu la mamma...
cu vuciddi scunsulati
vonnu ajutu, ajutu, ajutu,
comu vecchi cunsumati

di li peni senza fini,
di la fami, di li stenti,
di lu scantu, di lu friddu;
'na timpesta di turmenti.

Tutti cùrrinu, su' pazzi,
tutti, a mari, a mari, a mari...
Genti, ajutu, ajutu, o munnu,
pri putìrili sarvari!

C'è 'na mamma chi nun chianci,
grida, prega, è senza ciatu:
cu' l'ajuta, cu' l'ajuta,
ca so figghiu è 'nsirragghiatu?!

Curri ddà, cu l'acqua frisca,
e va e veni, sta 'nfuddennu:
cu' l'ajuta, cu' l'ajuta,
ca so figghiu sta murennu?!

vuciddi, vocine — *'nsirragghiatu*, stretto (fra due cose) con forza — *ddà*, là.

Torna e grida senza sensu:
« ddà li mura, ddà li mura! »
Cu' l'ajuta, cu' l'ajuta,
ca so figghiu è a la turtura?!

E va e veni... Cchiù nun torna...
'nterra, morta, stinnicchiata,
abbrazzata cu la testa
di lu mortu fu truvata.

stinnicchiata, distesa.

La cità di li lacrimi

È ccà la morti, è sempri ccà la morti,
sempri prisenti, sempri, a tutti l'uri,
sutta lu solu, darreri li porti,
è ccà cu 'na putenza di terruri;

comu umbra ni accumpagna, un' umbra fridda,
cu vuluntà terribili, custanti,
pronta la manu, ca nuddu ci sgridda,
a strincirni lu cori 'ntra un istanti.

Si la malumbra arriva e passa l'ura,
passa sta vita comu si nun fussi;
a mala pena, cu tanti dulura,
si l'occhi pri li lacrimi su' russi...

Sempri pronta,... e lu cori chi lu sapi,
cunsuma chista vita 'ntra un mumentu:
Amuri? e tuttu focu iddu si grapi!
Odiu? è un infernu chi metti spaventu!

ccà, quì — *darreri,* dietro — *sgridda,* sfugge — *sapi,* sa.

Oh, terra, chi si' cosa di 'nfuddiri!
Ajeri tutta ciuri e tutta aranci,
ricchizzi e suli, ca nun si pò diri,
oggi pri tia com'è ca nun si chianci?!

Ah, chi terruri la cità distrutta!
Strati nun ci nn'è cchiù: ruttami e sterru,
e trema sempri e si rancura tutta
comu ci fussi sangu 'ntra lu ferru,

comu ci fussi 'ntra li petri sangu,
spasima, chiama ajutu, si lamenta;
chiovi, idda sta assaccannu 'ntra lu fangu,
e la so vuci sturdisci, spaventa.

Un muru chi si reggi a mala pena;
'na porta aperta, vucca senza ciatu,
chi grida forti tutta la so pena,
contra lu mari nìuru e 'nfuriatu;

supra dda vucca, finestri sfunnati,
comu fussiru l'occhi di 'na testa,
cercanu, persi, dd'occhi spavintati
'ntra lu celu di chiummu la timpesta.

si', sei — *sta assaccannu,* boccheggia — *pena,* cordoglio — *nìuru,* nero — *chiummu,* piombo.

E chiovi, chiovi sempri, chiovi lentu,
scrusci supra li trava e li balati
e 'ntra li casi aperti, cu lu ventu,
trasi, va sbatti, squagghia 'ntonacati;

e zotti lordi e tuttu biancu fangu;
di li stoffi, li carti e li tappiti
currinu vini, russi comu sangu,
e gialli e virdi e tutti culuriti;

'na tenna 'ntra un barcuni chi lamenta;
divani, tavulini, seggi rutti;
'ntra 'na finestra 'na grasta d'amenta;
letti turciuti a la morsa, distrutti;

la santità sicreta di la casa,
ahi, fu distrutta! tutti si graperu...
Quarchi ritrattu aspetta a cu' lu vasa,
'ntra du' mura chi ancora nun caderu;

mezzu dammusu teni apparicchiata
ancora 'na gran tavula e già pari
di sèntiri lu coru, la risata,
la cumpagnia chi cc'era pri manciari;

trasi, entra — *zotti,* pozze — *lordi,* sporche — *turciuti,* storti — *graperu,* aprirono — *vasa,* bacia — *dammusu,* volta.

un lettu a terzu pianu, 'ntra un palazzu,
cu' cc'era, spavintatu, 'ntra la via
appi a satari forsi comu un pazzu,
e ddà forsi la morti lu juncia.

E chiovi, e tuttu assuppa e tuttu squagghia
e pàrinu cchiù vivi li firiti
di casi e chiesi; tuttu fu riduttu,
mari di trava, petri e ciaramiti.

'Na porta chiusa e darrè 'na catasta
di ruttami, di petri e firramenti;
ah! la parola, no, ca nun ci abbasta...
cu' sa, ddocu darrè, quali turmenti!

O fidi! O fidi! Spireru li santi
e l'angili vularu pri terruri,
ca resta 'mpedi, sepurcru vacanti,
'na bianca nicchia, l'artaru maggiuri;

restanu ancora 'mpedi li *Giganti*
di cartuni, la casa 'mpedi tutta,
dunni vidinu, forsi lacrimanti,
forsi l'opira d'iddi ora distrutta.

appi, dovette — *ciaramiti*, cocci — *darrè*, dietro — *ddocu*, lì — *li Giganti*, i Giganti (due grandi mostruose statue di cartone, nelle quali la tradizione popolare vorrebbe riconoscere i sovrani fondatori della città).

Purticati, archi, culonni,
gloria antica di stu mari,
ca li navi furasteri,
si firmavanu a guardari,

unni sı'? Batti lu puzu
trenta voti e sfrantumata
cadi 'nterra, 'ntempu nenti,
la putenti *palazzata;*

nun ci pòttiru, a so tempu,
li cannuna di Burbuni,
ma ora cadi, fatta a pezzi,
di la terra a un strantuluni;

pezzi sani, chi 'un si sapi
'nzoccu sunnu, curniciuna,
basamenti, su' cunfusi
cu balati di barcuna.

Nun c'è traficu nè vuci,
nun si senti cchiù un lamentu,
nun si chianci, nun si pensa,
un silenziu di spaventu;

palazzata, grandioso prospetto dei palazzi sul mare — *pòttiru,* poterono — *balati,* lastre — *barcuna,* terrazzini.

un silenziu spavintusu,
chistu sulu è ca si senti,
supra tutta sta rujna,
novu munnu di turmenti.

Auta, aperta, a cantunera,
c'è 'na càmmara vacanti...
Oh, palazzi, sipurturi!
Chiazzi, fatti campusanti!

Di lu tragicu silenziu
c'è cchiù viva, c'è cchiù forti,
nova, stramma a tutti banni,
c'è terribili la morti:

facci ancora addulurati,
occhi e lacrimi 'mpitrati,
vucchi ancora spavintati,
chi firmò l'eternitati!

Un gran cani sta murennu,
stinnicchiatu 'ntra una porta,
e amminazza cu li denti;
dintra c'è 'na vecchia morta;

munnu, mondo — *vacanti,* vuota — *chiazzi,* piazze — *banni*, lati — *amminazza,* minaccia.

certu fu 'na vicchiaredda
chi cci dava ed acqua e pani;
oh, lu beni è sempri beni!
Oh, l'amuri di stu cani!

Una fimmina scappava
e gridava dispirata,
e ristò darrè la porta
di du' trava 'ncrastagnata.

Una mamma, l'occhi bianchi
sunnu ancora arrivulati,
strinci ancora a lu so pettu
dui 'nnuccenti scammisati;

è jittata 'ntra du' trava
e lu bustu fora stenni,
li dui figghi sunnu morti,
idda è morta... e l'addifenni!

Una testa rizza e biunna,
trizza d'oru, a terzu pianu,
penni, annaca cu lu ventu,
pari chiama cu li manu;

'ncrastagnata, incastratavi — *sunnu,* sono — *arrivulati,* fuori delle orbite — *annaca,* dondola.

ahi, chi straziu chi si vidi!
È la rosa di Missina,
chi scappò di 'ntra lu lettu,
tutta nuda la mischina;

di lu sonnu tuttu amuri
di lu gigghiu profumatu,
chi minnitta ni fu fatta!
Ammaccatu, spampinatu!

'Mpinta a un travu pri lu pedi,
pinnulia d'un terzu pianu,
tutta nuda, tutta aperta,
pari chiama cu li manu,

pari scantu, pari affruntu,
tutta aperta a nudu volu,
idda, gigghiu nun sbucciatu...
cummigghiàtila! un linzolu!

Oh, putenza di duluri!
Megghiu, megghiu cu' è chi mori,
ah, la testa già mi parti;
ahi, si rumpi lu me cori!

pari, sembra — *minnitta*, scempio — *'mpinta*, sospesa — *pinnulia*, penzola — *scantu*, spavento — *affruntu*, vergogna — *cummigghiàtila*, covritela.

Li vivi su' comu umbri disulati,
firrianu 'ntunnu; cercanu sa chi?!
Ma cercanu? Ma sannu? ah, scunsulati!
Ma sentinu? Ma pensanu? Cu' sa?!

Certuni chi ristaru abbannunati,
— la morti pazza a tutti ci ammazzò —
già parinu sereni, cunfurtati...
forsi lu cori nun ci batti cchiù;

ci su' li muti, marzapani chiusi,
taljanu 'ntunnu sta calamità,
pari nun la capissiru pri nenti...
Ahi, lu duluri li chiudiu accussì!

Autri parranu comu si nun fussi
distrutta la so propria cità,
ma una cità luntana scanusciuta,
di tempi antichi d' epuca chi fu...

È troppu, è troppu pri lu cori umanu
sta china di duluri chi calò;
ni sbatti, ni strascina sinu a mari,
ma lu duluri nun si senti cchiù.

firriànu, girano — *'ntunnu*, attorno — *marzapani chiusi*, scatole chiuse (dicesi di uomini cupi) — *taljanu*, guardano — *china*, piena.

Forsi cchiù tardu, quannu la ragiuni
'nfunnu a lu cori scìnniri putrà,
oh, chi turturi, quali chiaghi a sangu,
quali ciumi di lacrimi farà!...

Un figghiu sulu, un picciutteddu d'oru
beddu comu la stissa giuvintù;
ed ora?... c'è dui vecchi scunsulati
chi aspettanu la morti e 'un veni ma'!

Una duci cumpagna e du' angileddi
v'aspittavanu, o gran filicità!
Ed ora?... siti sulu 'ntra lu munnu,
lu stissu chiantu carmari 'un vi pò!

Un nicu, 'ntra un cappottu di surdatu,
l'occhi profunni chi fannu pietà,
porta l'aqua a so patri muribunnu,
so patri chi iddu 'ncoddu strascinò.

Un bammineddu di cincu anni appena,
sulu, spirdutu, 'ntra la fudda va;
cu' sa, quali rujna di palazzu,
pri chianciri, a lu munnu lu jittò.

Cchiù terribili è la morti
di li cchiù chi svinturati,
pri cchiù 'nfami e malasorti,
vivi sunnu suttirrati;

lu me sangu 'ntra li vini
ferma, attassa pri lu scantu,
lama fridda 'ntra li rini,
comu grànnula lu chiantu.

Ah! chi peni, chi dulura!
Centumila suttaterra;
cchiù nni morinu 'ntra un'ura
ca si fussi pesti o guerra.

Chi mumenti dispirati;
sa chi vuci senza ascutu,
figghi, vecchi abbannunati,
mammi, amanti, senza ajutu;

chi spaventi smisurati,
chi tragedii scanusciuti,
chi turturi mai pinsati!...
Cu la morti sippilluti!...

attassa, gela — *grànnula*, grandine.

Ah, terribili a pinsari!
Suttirrati cu la morti
mentri sannu di campari,
mentri sunnu sani e forti!

Chista vita 'ntra un mumentu,
li so' gioji e li so' chianti,
lampu eternu di spaventu,
passa tutta pri davanti;

li dulura e l' alligrizzi,
tuttu chiddu chi pruvaru,
gioji, lotti ed amarizzi,
tuttu chiddu chi sunnaru,

tuttu vivi 'ntra ddi vini,
'ntra ddi cori straziati...
e 'ntra l' umbra senza fini
di l' eternu su' passati!

Ma chi cuntu, ca li stissi
petri chiàncinu?! Lu fangu
scurri, comu lu sapissi,
ca è di lacrimi di sangu!

chiddu, quello - *ddi*, quei e quelle — *cuntu*, racconto.

Si ogni agnuni fa spaventu,
si la terra chiama ajutu,
si lu munnu è un gran lamentu,
comu fussi ccà firutu?!

La luna spunta ed è 'nsanguniata;
jsa, talja e si sculura tutta,
e 'ntra li negghi s'ammuccia scantata,
supra di la cità morta, distrutta;

nè giuvintù, nè ricchi, nè biddizzi,
nenti cchiù varchi, nenti sirinati:
Un regnu spavintusu d'amarizzi,
l'amaru regnu di l'eternitati.

E l'agnuna a lu scuru hannu una vita
cchiù terribili ancora, ca 'un si sapi,
'un si vidi chi cc'è. Bianca firita
pari ogni muru ruttu chi si grapi.

Si vidi 'ntra lu scuru e la chiaria,
chiddu chi pensa 'ntra la menti ognunu,
ricorda, junci e fa la fantasia
cu la frevi, lu scantu e lu dijunu.

agnuni, angolo — *'nsanguniata*, insanguinata — *jsa*, si leva — *talja*, guarda — *s'ammuccia*, s'asconde — *scantata*, spaventata — *scuru*, buio.

Ah, mi manca lu ciatu! È spavintusu:
Sona un viulinu, 'na vuci chi mori,
sona un mutivu, longu, lamintusu,
vuci tirata di 'nfunnu a lu cori...

L'umbri hannu vuci, si movinu, vennu;
parinu, 'ntra lu celu, granni granni,
pezzi di mura chi stannu cadennu;
chiamanu ajutu di tutti li banni.

Finiu lu munnu? Ah, ca tremu! Mi pari
ca lu scuru mi tira 'ntra dda sorti,
ca mi stassi pirdennu, ad annegari
'ntra stu tragicu mari di la morti!

Du' jorna aspetta, d'abissu a lu funnu,
aspetta lu guvernu chi nun veni:
« O genti, ajutu, e chi finiu lu munnu? »

Grida la disulata, 'ntra li peni,
nuda, affamata, assitata, e ci chiovi:
« Ajutu! Ajutu! » E lu guvernu 'un veni.

... Vinni 'na navi, ma nuddu si movi...
quarchi surdatu ginirusu si offri...
puru la carità cu liggi novi...
Ma lu cori sti liggi nun li soffri.

nuddu, nessuno — *soffri,* sopporta.

Jetta 'na petra a mari, e la curuna
di l'acqua allarga, s'allarga luntana,
d'oru a lu suli e d'argentu a la luna;

a funnu va la petra e cchiù 'un acchiana,
a funnu e nun si sapi sinu ad unni,
(cu' sapi di lu chiantu la funtana ?);

ma la curuna s'allarga pri l'unni,
e ripeti li vuci e li lamenti,
unni c'è cori di sensi profunni,
l'ecu di lu duluri si risenti.

Oh! terra, chi lu cori ti scipparu
l'orvi forzi di tragica natura,
luntanu lu to chiantu l'ascutaru!

Catania vinni di cursa, 'ntra un'ura,
Palermu... la Sicilia curri tutta...
su' di tuttu lu munnu sti dulura.

Nun c'è 'na casa chi nun fussi rutta,
si' tutta a solu, 'na chianta di manu,
rigina di lu strittu, si' distrutta!
Curri pri ajutu a tia lu munnu sanu.

acchiana, sale — *unni*, dove — *unni*, onde — *scipparu*, strapparono — *ascutaru*, ascoltarono.

Nun è lu sonnu di la giuvintuti
ruttu quannu la vita è primavera,
quannu li fantasî su' cchiù ciuruti;

nun è la facci di l'amanti vera,
pirduta e tu nun sai di quali morti,
ca quannu la circasti cchiù nun c'era,

ed ora, tu, chi pensi a la so sorti,
la cerchi cu una furia scunsigghiata,
cu un disideriu vivu, acutu, forti,
foddi, pirchì la morti è già passata;

è la cità, sunnu li mura stissi
amati tutti, amati pazzamenti,
senza chi lu to cori lu sapissi;

li vicini, l'amici, li parenti,
li vii, li laghi, la casa, li ciuri,
tutti ddi cosi chi parianu nenti;

li stissi sciarri, li notti d'amuri,
la vita cu li gioji d'un mumentu,
tutta la vita e li milli duluri,
vivi a la fantasia comu un turmentu.

sonnu, sogno.

E tutti sti ricordi su' vampati,
focu chi comu foddi ni fa jiri;
'mmenzu lu pettu, funni cutiddati;

dannu 'na frevi chi nun si po diri,
di chiamari, circari, di scavari,
unni la morti dici: « Nun ci jiri! »;

un gran bisognu pazzu di truvari,
unni la morti grida: « Ahi, cu' cci 'ncugna! »,
quarchi disgraziatu di sarvari;
si scava cu li pali, e manu ed ugna!

Oh! quantu vrazza aperti si stinneru,
e quantu labbra muti chi parlaru,
e quantu cori chiusi si graperu!

Quantu occhi sempri asciutti lacrimaru
davanti a tantu straziu, a stu turmentu,
'mmenzu sta china di vilenu amaru!

Unni la cursa foddi di spaventu
spinciù la fudda di li dispirati,
fu comu 'na timpesta di spaventu.
Tutti frati! Chi semu? Tutti frati!

jiri, andare — *'ncugna*, avvicina — *stinneru*, tesero — *graperu*, aprirono — *semu*, siamo.

Ciumari su' li cori di li genti:
figghi novi a li vecchi senza amuri
e novi mammi all' orfani 'nnuccenti;

li casi sunnu aperti a tutti l' uri,
robbi a li nudi e benni a li firiti
e lacrimi pri tutti li duluri.

Nenti ci abbasta; viniti, curriti;
li casi sunnu chini di malati,
li scoli sunnu chini di firiti,
di chiantu su' allagati li citati.

Picciutteddi di scola chi, chiancennu,
unni sintiti un lamentu vulati,
pri dari vita a cu' è chi sta murennu;

poviri mastri, duttura, avvucati,
viddani boni, chi pronti curriti,
e carni e sangu pri l'autri vi dati,

surdatu chi 'un ti curi li firiti;
o marinaru, chi sai quali chianti
abbivira la terra unni nasciti,
ah, ca l'amuri vi fici giganti!

ciumari, fiumare — *robbi*, vestimenta — *benni*, bende — *scoli*, scuole (edifizî di) — *mastri*, operai — *viddani*, contadini — *marinaru*, soldato di marina (i russi vi fecero prodigi di valore).

Nun è la gara a cu' megghiu po fari,
nun è lu fanatisimu chi spinci,
è umanu amuri chi fa dilirari;

bisognu chi ogni scantu sfida e vinci:
la terra havi li cardini spuntati,
la fudda umana s'abbrazza e si strinci.

Mura cadenti, palazzi abbuccati,
lu piriculu è comu calamità:
una vuci, una sfida, eccu vulati;
una rujna, una lotta, una vita!

E genti novi, scanusciuti, afflitti,
scavanu disulati li rujni...;
la morti ci havi supra l'occhi fitti;

ma cu' cci pensa? cu' trema a la fini?
Di l'auta muntagna e di lu chianu
vrazza pietusi vennu senza fini;

di regnu scanusciutu e cchiù luntanu,
pri stu forti duluri senza funnu,
porta l'umanità lu cori 'mmanu,
l'offri a stu granni artaru di lu munnu.

scantu, paura — *'mmanu*, in mano.

Passa la rema cu 'na furia pazza;
supra li navi, chi jnchinu lu portu,
banneri d'ogni regnu e d'ogni razza;

di jornu la città di lu cunfortu,
di notti tanti stiddi mai viduti;
e 'nterra comu si cci fussi un mortu,

mortu cu milli peni mai suffruti,
terribili misteri di una sorti,
di principiu e di fini scanusciuti;
la luna fa di lampa pri li morti.

La terra annega 'ntra 'na negghia bianca
e la tragedia perdi ogni misura...
l'arma 'ntra d'idda s'abbannuna stanca:

comu 'ntra l'aria 'ncantati dulura
si sentinu gridari: ahi, ahi, ahi, ahi!
persi a lu straziu di longa turtura;

ed anguni chi 'un finirannu mai
supra stu solu chi fu fattu santu,
omu, pri quantu 'nterra tu starai;
quantu lu tempu dura chistu chiantu!

rema, rema (rapidissima e violenta corrente che attraversa lo stretto) — *lampa,* lampana — *'ntra d'idda,* in sé stessa — *anguni,* agonie.

Lu cori

È petra supra petra, ca li morti
nisceru fora di lu campusantu;
la fudda scappa cu la mala sorti,
pazza di peni, di fami, di scantu.

Un vecchiu, biancu di dulura e d' anni,
stetti tri jorna 'ntra un fossu ammucciatu,
'ntisi ca lu guvernu, ad autri banni,
luntanu di Missina l' ha purtatu;

ah, ca a lu vecchiu 'un ci reggi lu cori,
di lassari li petri unni nasciu!
Ah, di la pena n' è pazzu, ni mori;
lassàtilu muriri unni crisciu;

unni jucava, unni fici l' amuri,
unni li figghi pirdiu stamatina,
ca ora su' morti e 'ntra sti sipurturi...
lassàtilu muriri cu Missina!

'ntisi, udì — *banni,* siti — *unni,* dove — *nasciu,* nacque — *crisciu,* è cresciuto — *pirdiu,* ha perduto.

E sia la fami, lu friddu, la pesti!
Comu lassarla sta terra di fati?!
Ah, ca a pinsarlu pèrsiru li testi,
li cori a banna a banna su' cassati!

L'omu si jsa di dda sipurtura,
e, cchiù forti di tutti li svinturi
e ddi rujni, sfida la natura,
s'arma di lu so propriu duluri;

'ntra stu mari 'ntimpesta mai pinsatu,
li casi rasi di li pidamenti,
terribili pirchì tuttu affuddatu
di morti amati, li proprî parenti,

ccà, l'omu, mezzu nudu ed affamatu,
supra lu solu ancora amminazzusu,
supra lu propriu tettu sdirrupatu,
sfida la terra cu lu pugnu chiusu:

« Ccà, dici, è la me casa e ccà l'artaru
chi haju a lassari pri li mei niputi,
cu ddu focu addumatu chi lassaru
a mia l'antichi morti sippilluti. »

fati, fate — *a banna, a banna,* da un lato all'altro — *cassati,* trafitti — *ccà,* quì — *addumatu,* acceso — *lassaru,* lasciarono.

Ah! 'ntra la razza c'è un funnu di ferru,
c'è una vina d'azzaru chi arrisisti;
un migghiaru di cori, 'ntra stu sterru,
gridanu a la natura: « Nun vincisti! »

'Nfuta crisci nautra vota
l'erva bianca 'ntra li sciari,
di smirardu su' li fogghi,
su' d'argentu li ciumari,
la campagna è profumata
di la zàgara sparata.

'Ntra li negghi di livanti,
tutti rosi ed oru e focu,
quannu s'apri l'arba chiara,
nautra vota c'è lu jocu
di citati e di guirreri,
la Murgana torna arreri;

torna arreri cu li 'ncanti,
li cchiù granni e cchiù pussenti;
oh! magnifici casteddi
d'oru e gemmi risplinnenti,
di paisi e di citati
mai viduti, mai pinsati!

'nfuta, folta — *sciari*, siepi — *sparata*, sbocciata.

E lu suli affaccia; crisci,
unni rutti su' li mura,
l'erva virdi di lu ventu,
ridi arreri la natura;
supra e sutta va la rota,
l'omu lotta nautra vota.

L' acqui già sunnu sereni
e l'arrìzzanu li venti;
è lu strittu tuttu chinu,
varchi, navi, bastimenti;
già li forzi riturnaru
supra l' acqui di lu Faru.

'Ntra li casi di lignami,
pri li strati tutti sterru,
ricuminicianu li lotti
di sta razza comu ferru:
Fidi, amuri e lavurari,
li tri forzi pri campari.

Quannu è sira, ca su' stanchi
testa, gammi, pettu e vrazza,
torna l' omu a la capanna,
li 'nnuccenti vasa e abbrazza,
cu iddi avanti di la porta
joca... e pensa a la so morta;

arrìzzanu, increspano — *vasa*, bacia — *joca*, giuoca — *iddi*, essi.

ma lu granni l'accarizza,
e lu nicu a cavadduzzu
joca...: « *c' era c' era un nidu*,
cu 'na mamma e un acidduzzu... »
e lu celu, stiddi e sita,
ridi supra a chista vita.

Li fileri di fanali,
ciammi d'oru 'ntra lu mari,
di li ripi di lu strittu
s'incumincianu a chiamari;
voca voca, paranzeddi
cu suspiri e canzuneddi.

Mori lu focu, la cìnniri grassa
resta e cu l'acqua cchiù grassa addiventa,
passa lu ventu ed un cocciu ci lassa
un bonu cocciu di forti simenta;

stu cocciu aggigghia, s'ajuta, ca senti
l'umuri di la terra e di lu jelu
lu friddu, e 'ngrossa, si fa cchiù pussenti,
rumpi li petri ca cerca lu celu;

acidduzzu, uccellino — *paranzeddi*, barchette ad un albero — *mori*, si spegne — *cìnniri*, cenere — *cocciu*, chicco — *aggigghia*, germoglia.

d'aprili 'ntra 'na frisca matinata
spunta a lu suli, ci arridi, ciurisci...
Unni c'era la cìnniri abbruciata,
forti, pussenti, la vita arrè crisci.

Migghiara di spaventi suttirrati,
trema ancora lu solu e strantulia,
supra li morti ancora abbannunati,
quarchi muru chi 'mpedi arrisistia,

e già 'mmenzu li petri sdirrupati
spunta lu virdi, e di 'na sipurtura
crìscinu l'ervi comu curtivati...
. . . l'antichi liggi afferma la natura.

E novi simpatî pri novi provi
nàscinu di la stissa avvirsitati,
novi amicizi e parinteli novi
sfidanu l'umbra di l'eternitati.

'Ncostu a stu mari di rasu e smirardi,
'mmenzu sti voschi d'aranci e di ciuri,
sutta stu celu chi nn'arridi ed ardi,
'ntra chisti stissi petri di duluri,

arrè, di nuovo — *'ncostu*, accanto.

sbuccia la vita cu novi misteri,
'na vita forti di stenti e suduri,
lu focu 'ntra li casi svampa arreri,
si fa cchiù beddu lu nidu d'amuri,

si fa cchiù duci, si fa cchiù pussenti:
li donni su' pruvati di lu scantu,
l'omini su' pruvati a li turmenti,
li cori su' lavati di lu chiantu!

Scura li stiddi spuntanu,
criscinu ogni mumentu,
perli e diamanti lucinu
'mmenzu a lu firmamentu;

'nfunnu a lu strittu cadinu
li stiddi a centu a centu,
cu' sa si sunnu lacrimi
chi porta ccà lu ventu?

Lu strittu è comu un lagu,
un specchiu mai vidutu,
opra di quarchi magu;

jsa la luna e passa,
e pri lu celu mutu
li stiddi a centu lassa.

svampa, si accende — *arreri,* di nuovo — *scura,* annotta.

Va la luna, ed è silenziu
la citati addurmintata
'ntra lu bruttu sonnu, orribili,
di una notti scunfinata;

la Murgana 'un si capacita
e talja maravigghiata,
l'opra sua tantu fanatica
di stu sonnu è supirata;

supirata, pirchì dura
cchiù ca 'un po di fantasia
lu disignu di dulura,

cchiù ca un munnu disignatu,
tuttu, ad opra di magia,
'ntra li negghi arrabiscatu.

Sti formi chi s'abbìssanu
'ntra la chiaria cunfusi,
chista cità fantastica
'ntra negghi luminusi,

su' li rujni e dorminu
bianchi, silenziusi,
dorminu, comu fussiru
citati favulusi;

sonnu, sogno — *abbìssanu*, indovinano.

sutta la luna bianca
sonna la disulata,
la paci, muta e stanca;

e paci senza fini
regna, suspira, ciata,
pri tutti li rujni.

Sonna a latu, li vittori,
li battagghi di lu munnu,
'na cità fatta di tavuli,
chi la luna gira 'ntunnu;

e cu' sa, cu' sa chi parpiti,
disiderî chi nun sunnu
sonni suli, sonni inutili
di stu sonnu assai profunnu!!

Ccà la morta nasci arreri,
parpitari già si senti
di li tavuli darreri;

oh, si senti ca nun mori!...
ca havi forzi assai pussenti
l'omu 'nfunnu di lu cori!

sonni, sogni — *darreri,* dietro.

INNICI